

*On
the
Language
Features
of
Chinese
and
English
Proverbs*

汉英谚语结构与修辞比较

侯广旭 编著

陆 干 审订

哈尔滨工业大学出版社



汉英谚语结构与修辞比较

On the Language Features
of Chinese and English Proverbs

侯广旭 编著
陆 干 审订

哈尔滨工业大学出版社

内 容 提 要

本书较全面地分析对比了汉英谚语的词语选择、句式特点、辞格运用和音韵节奏，揭示了汉英谚语为提高达意传情效果、艺术感染效应所共同遵循的原则和所采取的相同或相近的修辞手法。本书采例丰富，并引用古今汉英文学作品、书报杂志中的汉英谚语用例及其它书例作为主要例证。书中每条英谚都附有译文。

本书可帮助英语学习者了解汉英谚语的结构和修辞特点，欣赏汉英谚语的艺术技巧与熟悉汉英修辞手法，对英汉语言教师和研究工作者也有一定的参考价值。

汉 英 谚 语 结 构 与 修 辞 比 较

On the Language Features
of Chinese and English Proverbs

侯广旭 编著

陆 干 审订

*

哈尔滨工业大学出版社出版发行

哈尔滨市科文印刷厂印刷

*

开本 787×1092 1/32 印张 6.5 字数 141000

1990年4月第1版 1990年4月第1次印刷

印数 1—3000

ISBN 7-5603-0250-5 /H·14 定价 2.80 元

序 言

侯广旭同志以锲而不舍的精神花费了多年英语教学的业余时间从事汉英谚语的比较研究，并编著了《汉语谚语结构与修辞比较》一书。这本专著揭示了汉英谚语选词和句型结构的若干特点、修辞格的运用和音韵格律，总结了这三个方面的许多共同规律，分析和讨论了两者在传情和艺术感染效应方面所共同遵守的原则，以及所采取的相同或相似的手法，为汉英比较语言和比较文学做了许多有益的工作。

从字面上讲，谚语是流传于民间的简练、通俗而富于意义的语言，大多反映人民生活和斗争的经验。从文学形式上讲，它又是民谣的孪生兄弟，成为诗歌的滥觞，并对各种文学样式都有一定的影响。恐怕谚语就是因为具有这些特点才被公认为民间文学形式之一。目前，汉英谚语的比较研究仍然很少，对汉英谚语语言文学特色的比较研究也未得到人们足够的重视。侯广旭同志正是在这一块迄今几乎还是处女地的领域里，辛勤地为汉英比较文学开拓新园地的。

文学的原理是有普遍性的。虽然各民族的历史背景、风俗习惯、语言文字相差甚远，但其文学的发展过程、形式、修辞、韵律乃至创作方法却有着许多惊人的相同或相似之处。如，比喻、对偶和脚韵是诗歌的最早的基本写作技巧。这不仅在我国自诗三百篇以来的汉诗以及少数民族诗歌中可以得到印证，在英诗、莎剧中也可以得到印证。侯广旭同志的这

本专著正是在寻找这些共同之处的基础上展开对汉英谚语的比较研究的。毋庸置疑，这项工作对汉英谚语这一民间文学形式的欣赏、相互借鉴，乃至对语言文学的发展、研究都是大有裨益的。

研究比较文学不仅要揭示出不同民族文学形式上的异同，同时也要寻找出两民族语言相互对译的途径。侯广旭同志的这本专著为汉英谚语的可译性和译文的可读性提供了保证。这是这本专著的另一重要意义。

侯广旭同志的这本专著只是在两个不同民族谚语的语言比较研究上开了个头。实际上，这个领域还是很广阔的：从谚语与语言发展历史的关系，到它对书面语的影响；从它与方言和地方文学的关系，到它对各种文学样式尤其是诗歌发展的影响，纵深广阔，还是很有研究余地的。

陆 干

1989年8月17日
于哈尔滨工业大学

前 言

汉语谚语和英语谚语是汉英两个民族各自民间文学宝库中绚丽多采的瑰宝。它们都具有言简意赅，富于哲理，语言形象，生动活泼，音韵和谐，节奏铿锵等特点。不仅凝聚了人生的经验，给人以启迪和教益，而且妙语连珠，诵读起来琅琅上口，悦耳动听，给人以美好的艺术享受。汉英谚语之所以具有如此高超的艺术性，是与其创作上巧妙的艺术构思，精当的词句选择，丰富的辞格设置，优美的韵律调配等分不开的。在初步调查与研究的基础上，本书着重对比与分析了汉英谚语的选词特点，句式特征，辞格运用和音韵节奏，讨论了双方为实现语言美，增强艺术感染力所共同遵循的一些原则和所采取的相同或相似的手法。

汉英谚语的修辞手法种类繁多，具体表现形式多种多样。同时，这些手法并不是截然分开的，综合运用现象非常多见，从而进一步增添了汉英谚语的艺术风采。本书在这些方面都做了尽可能详细的介绍、对比与分析。

辞格（主要是汉语辞格）的确定众说纷纭，莫衷一是。本书中汉语辞格的确定主要根据《修辞学辞典》（王德春主编，浙江教育出版社，1987）。英语辞格的确定主要根据 Encyclopedia of English (Arthur Zeiger, New York: ARCD, 1978)。

为了更好地反映汉英谚语的修辞艺术，本书将汉英谚语

中的辞格（或在对方语言谚语中的类似表现法）分成大类来对比介绍。鉴于从现有的多种汉英各自的辞格宏观分类法中很难找到汉英比较对应的分类法，本书姑且以陈氏辞格大类分类法*为基础来对汉英谚语中的汉英辞格进行对比、归并和分类。在归类中，定有许多不当之处和交叉现象，欢迎指正。

汉英谚语中辞格和韵律手段的对比主要以汉语辞格和韵律手段为对比基点，找出在对方谚语中的对应辞格、韵律手段或类似表现手法。在对比中，采用了个别英语辞格（如 Understatement）为对比基点。其原因是：汉语中尚无明确阐释、正式定义与命名的对应辞格。本书中汉英谚语一方运用的辞格（或其对方语言类似表现法）和汉英各自特有的韵律手段则按有关的汉英辞格和韵律手段分别加以介绍。

从汉英谚语辞格的对比中可以看到，有的汉英辞格（如汉语同异、同语等辞格和英语 Understatement, Alliteration, Assonance 等辞格）各自在对方语言中虽然没有十分对应的辞格，但却有方式比较固定、使用比较普遍的相同或相似的语言现象。这些语言现象虽然现在还不算辞格，但随着语言的发展和语言研究工作的逐渐深入，我们不能断言它们将来不会成为辞格。

应当指出，汉英比较修辞目前仍是一个探讨得不多的领域。一些汉英辞格在对方语言中的对应辞格或修辞现象在文献中尚少阐释。例如，本书揭示出并加以详细分析讨论的一些汉谚修辞现象（如同异、同语、舛互等）是一些汉语修辞

* 即陈望道著《修辞学发凡》（上海教育出版社，1979）依据构造或作用把辞格分成四类三十八格的分类法。

新格在谚语中的具体表现。它们的英语对应辞格或修辞现象问题则是一个新课题。书中一些结论(极个别的未做出结论)只是初步对比分析的结果,公之于世,以期起到抛砖引玉的作用,找到更好的答案。

从本书中可以看到,汉英谚语在选词特点、句式特征、修辞手法、音韵格律上大都属于不谋而合。尤其是一些历史悠久的修辞手法,如比喻、对偶、排比、对比、回环、押韵等,它们不但是许多古今汉谚,而且也是许多古今英谚的传统创作手法。在谚语中是这样,在其它文学作品中也是如此。实际上,这类语言现象在许多民族的语言文学中都同样源远流长。这正说明了不同民族的语言和文学所具有的共同性原则,也正是不同民族比较语言和比较文学的基础。但是,汉英谚语毕竟是分属不同语系的、具有不同民族文化历史背景的民间文学形式。汉英语言在修辞手段、音韵格律的分类、结构、应用范围上仍有所不同,在选词造句方面差别就更大了。因此,汉英谚语在修辞上仍有不少差异。例如,同义的汉英谚语往往选用不同的修辞手法或同一手法的不同表现形式。又如,有些汉英谚语即使运用的是同一种类、同一表现形式的修辞手法,也会在取材、设喻、措辞、修辞效果等方面打上各自民族的烙印。本书对这方面问题未做重点讨论。

个别汉英辞格和押韵方式在汉英谚语中可以说是“凤毛麟角”。本书也将它们列举出来,目的之一是为了供大家赏鉴,二是以汉英谚语为例对比与介绍更多的汉英辞格和押韵方式。

本书列举了大量闪烁着语言艺术光辉的汉英谚语例句或

其书例，以便更充分地展现汉英谚语的修辞艺术，并同时做一点艺海拾贝、谚苑掇英的工作。

书中主要例句均以谚语书例形式列举。除少数书例为汉英古今杂著、谚典以及报刊杂志中的谚语用例或解释外，大多数书例为古今汉英文学作品中的谚语用例。这些用例使读者能在具体语境中欣赏汉英谚语的修辞特色、修辞作用和民族风格，看到一些汉英谚语及其修辞手法的历史悠久，并为读者提供一些谚语运用方面的文学小品，为其他人继续研究这一课题提供一些资料。汉英谚语语义显见、不注自明和无例自明者虽多，但有些，对我们来说主要是些英谚，语义不十分明了和稳定。谚语用例或其它书例则可不同程度地帮助读者在具体上下文中更好地理解汉英谚语的语义。

书中每条英谚例句都附有拙译，意在帮助读者理解英谚语义。少数拙译参考了书后主要参考文献①、②、③、④等四本谚语集中的现成译文。特此向这些书籍的编译者和审校者表示衷心的感谢！

为了节省篇幅，英谚书例的其它文字未附译文，敬希见谅。

本书定稿时，承蒙哈尔滨工业大学外语系教授陆干审订。陆先生在教学与科研的百忙当中，抽出不少时间来对书稿进行认真的审订，针对书稿的内容、措辞、谋篇、译文等方面提出了许多宝贵的意见。定稿后，陆先生又为本书作序。前辈这种治学严谨和奖掖后学的精神令人钦佩。另外，责任编辑黄靖华老师也对书稿提出宝贵意见，并对全稿与校样进行认真校对。谨此向他们致以衷心的感谢和谢意！

我是在六年前才对谚语(主要是英谚)的语言艺术感兴趣

的。在《山东外语教学》上先后发表了《英语谚语中的修辞格》、《英谚韵律浅析》。与此同时我又开始注意到汉英谚语在修辞上的惊人相似性，并把自己在这方面的一些调查研究结果编著成此书。我在学问上和年龄上都还是青年，知识积累不足，在此书中对问题的认识还很肤浅，缺点和错误也一定不少。恳切希望专家和读者批评指正。我决心今后继续努力，改进自己的教学与科研，赶上时代的步伐。

侯广旭

1988年10月

目 录

序言	(1)
前言	(1)
第一章 汉英谚语的词语和句式选择特点	(1)
第一节 汉英谚语的选词特点	(2)
第二节 汉英谚语的句式选择特点	(9)
第二章 汉英谚语中的辞格	(20)
第一节 汉英谚语中材料上的辞格	(20)
1. 比喻	(21)
2. 比兴	(34)
3. 借代	(36)
4. 摹绘	(46)
5. 对比	(48)
6. 双关	(54)
7. 引用	(59)
8. 用典	(62)
9. 粘连	(64)
第二节 汉英谚语中意境上的辞格	(69)
1. 比拟	(69)
2. 夸张	(74)
3. 含蓄陈述	(76)
4. 反问	(78)

5. 倒反.....	(80)
6. 讽刺.....	(82)
7. 讳饰.....	(86)
第三节 汉英谚语中词语上的辞格	(89)
1. 精警.....	(89)
2. 回环.....	(93)
3. 复迭.....	(101)
4. 省略.....	(105)
5. 节缩.....	(106)
6. 同异.....	(108)
7. 衍词.....	(112)
8. 舛互.....	(113)
第四节 汉英谚语中章句上的辞格	(117)
1. 反复.....	(118)
2. 对偶.....	(130)
3. 排比.....	(134)
4. 层递.....	(136)
5. 蝉联.....	(137)
6. 倒装.....	(143)
7. 同语.....	(144)
8. 同源词(字)反复.....	(152)
9. 错综.....	(156)
第五节 汉英谚语中辞格的综合运用	(159)
第三章 汉英谚语的韵律手段	(164)
第一节 押韵	(164)
1. 汉英谚语的相同押韵方式.....	(164)

a. 双句韵.....	(165)
b. 偶韵.....	(165)
c. 打铁韵.....	(166)
d. 换韵.....	(167)
e. 阴韵.....	(168)
2. 汉英谚语的相近押韵方式或韵律手段.....	(170)
a. 双声和头韵.....	(170)
b. 叠韵和母韵.....	(171)
3. 英谚特有的押韵方式.....	(173)
a. 视韵.....	(173)
b. 谐辅音韵.....	(173)
c. 排韵.....	(174)
d. 倒脚韵.....	(175)
4. 汉英谚语押韵方式的兼用.....	(175)
5. 汉英谚语押韵方式与韵律辅助手段的兼用	(177)
第二节 节奏	(180)
1. 汉谚的节奏.....	(180)
a. 汉谚的平仄.....	(180)
b. 汉谚的节奏型.....	(181)
2. 英谚的节奏.....	(183)
结束语	(189)
主要参考文献	(190)

第一章 汉英谚语的词语和 句式选择特点

“谚，传言也*”。它是在人民群众中广为传诵的短小精悍、生动活泼、富于教益的一种“现成话”，是人民群众的口头创作，也是民间文学的一种形式。谚语的这种性质自然要求它在遣词造句上注意选用通俗易懂、富于生活气息和民族风味的词语和简洁、紧凑、匀称、多样、富于节奏感和表现力的句式，以便于口耳相传和记忆。汉谚如此，英谚亦然。例如，“斤鸡叫”这句汉谚和“Deeds, not words”（要行动，不要空话）这句英谚各自只用了三个人们最熟悉的字或词就表达了“公鸡只要养到一斤左右就可以打鸣”和“ One should give people deeds, not words”这样的句子所要表达的内容。在汉英谚语里，象这样言简意赅、脍炙人口的谚语俯拾即是。它们在用词上通俗、质朴、亲切、自然，在表意上以一当十，用“片言只字”便可把人生中深奥的哲理，生活、生产和斗争中有益的经验 and 深刻的教训概括无遗，精美绝伦，掷地作金石之声，含义深刻，读来令人回味无穷。大量例证说明，汉英谚语在选词遣句方面确有许多相同或相似的特点。下面对此粗略地做一对比介绍。

* 引自许慎《说文解字》。

第一节 汉英谚语的选词特点

汉英谚语都很注重选用那些为人们所喜闻乐道、生动活泼、富于生活气息和各自民族风味的词语来做为创作谚语的材料。其选词特点主要有以下几个方面：

1. 大量地选用口语词语。例如：

① 我说呢，正纳闷是“是几时孟光接了梁鸿案”，原来是从“小孩儿家口没遮挡”就接了案了。（《红楼梦》四九回）

② 谚曰：“小舅小叔，相追相逐”。谑戏固不免也。（宋·孙光宪《北梦琐言》卷八）

③ 俗话说，不想耙耙吃，不在锅台边转，难道林丘八这条下流光棍是想偷吃巧玲这个“耙耙”么？（肖诗斌《娘子湖的春天》——章）

④ *Care not would have it.* If you ask a Man if he will have such a Thing, and he answers I care not, it is a sign that he would have it. (James Kelly, A Complete Collection of Scottish Proverbs Explained and made Intelligible to the English Reader,** 80)*

⑤ *The Guilty man. May escape, but he cannot rest sure of doing so. —Epicurus. Riven breeks sit still.*** (E. Fitzgerald, Polonius, 63)*

* 说“不在意”，意思就是说“要”。

** 下文只注 Kelly。

*** 裤子破的人常静坐不动窝。

例①—⑤里的汉英谚语都选用了口语词语。它们是“小孩儿家”、“小舅小叔”、“耙耙”、care not (不在乎) 和 breeks (即 breeches, 口语词, 裤子的意思)。其中“耙耙”带有方言色彩。这些口语词语的运用使这些汉英谚语富于浓郁的乡土气息和生活气息, 亲切感人, 易于上口, 为人们所喜闻乐见。

类例: “天下无难事, 只怕死求白赖”; “父母打仔风时雨”; “行家瞧门道, 力把看热闹”; “叫化子也有三个穷朋友”; “Better say *here it is*, than *here it was*”(说“曾在这儿”不如说“就在这儿”); “Cadgers are aye *cracking of crooksaddles*”(脚夫说的俏皮话句句不离馱鞍)等等。

2. 大量地选用历史词语。英谚还大量选用或保留古词语。例如:

⑥ …… 于是只得做, 心里想着, “俗语说: ‘讨饭怕狗咬, 秀才怕岁考。’我既非秀才, 又要周考, 真是为难……。”然而终于又一章。(鲁迅《华盖集续编·〈阿Q正传〉的成因》)

⑦ 乔保无动于衷地说, “曹操诸葛亮, 脾气不一样呀! 谁知道曹茂奎的老婆兰香梅是咋个打算的。”(聂海《靠山堡》)

⑧ 有了粮食, 哈哈, 你就是当个司令也是手到擒来! 俗话说: 竖起抬军旗, 就有吃粮人嘛。(张长弓、郑士谦《边城风雪》二二章三)

⑨ *Caesar's wife ought to be above suspicion.**...

* 凯撒之妻应无可怀疑。

Yet most...would be slow to acknowledge...that Caesar himself ought to be so too. (Hare, *Gues. at Truth* (1873), i, 187-8)

⑩ Scientific reason, like *Homer*, sometimes nods*.
(Huxley in *19th Cent.*, Fed., 196)

⑪ A spirit fatal to the whole system of the Middle Ages breathed in the popular rime which condensed the levelling doctrine of John Ball; 'When Adam delved and Eve span, who was then the gentleman? **' (J. R. Green, *Short Hist.* (1893), ii, 484)

例⑥—⑩里的汉英谚语都选用了历史词语。它们是“秀才”、“岁考”、“曹操”、“诸葛亮”、“抬军旗”、Caesar (凯撒, 罗马帝国的将军) 和 Homer (荷马, 古希腊诗人)。这样一些历史词语所指代的事物虽然在现代生活中已消失, 但有的词语在各自民族文化中仍广为流传, 甚至是妇孺皆知。在谚语中选用这样一些历史词语可以唤起人们对历史的回顾和联想, 加深人们对谚语寓意的理解, 并给谚语配上古香古色的彩绘和打上各自民族文化的图章。例⑪里的英谚保留了古词语。它们是 *delved* (相当于 *dug*, 刨, 掘) 和 *span* (古英语 *spin* 的过去时, 等于 *spun*, 纺织)。许多英谚都保留或选用了古词语, 使谚语显得庄重、古朴、典雅。

类例: “大老爷丢签, 老百姓啃砖”(丢签: 指旧衙门中官员发布命令时丢下竹签让下属执行); “张飞不服马超, 曹操

* 这是英谚 “Homer sometimes nods” (荷马有时也会打瞌睡) 的变体活用。

** 当亚当刨地, 夏娃织布时, 谁曾是绅士?